

Gorecki: Church Songs – Texts in Polish, Latin and English

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

Volume 1 – The Blessed Virgin Mary

Zdrowaś bądź Maryja

1 Zdrowaś bądź Maryja,
Niebieska lilija,
Panu Bogu miła,
Matko litościwa
Tyś jest nasza ucieczka
Najświętsza Maryja

2 Maryja wielbna,
Ukaż drogę pewną
Przykazania Twego
Boga Wszechmocnego,
On ci wszystka nadzieja
Zbawienia naszego.

3 Łaskiś pełna pańskiej,
Czystości anielskiej,
Pannaś nad pannami,
Święta nad świętymi.
O najświętsza Maryja,
Módl się dziś za nami.

4 Pełna wszech światłości,
Wielkiej pokorności,
Bez grzechuś poczęła,
Wielką sławę wzięła,
Przez Twoje narodzenie
Wziął świat pocieszenie

5 Amen wszyscy rzeczmy,
Wierni chrześcijanie,
Cośmy się tu zeszli
Ku chwale tej pannie.
Zachowaj nas od złego
Twoimi prośbami.

O virgo Maria

1 *O virgo Maria,
lilium cæleste,
a Deo dilecta,
serva et regina.
Mater salutaris,
beata Maria.*

2 *Reverenda mater,
dirige nos greges
per mandata sancta
Deo sempiterno
salvatore nostro
spes et salus nostra.*

3 *Virgo benedicta
pura et divina,
singularis virginum
regnatricis sanctorum,
mater semper sancta,
nunc ora pro nobis.*

4 *Diva luce plena
et humilitate,
qui conceptione
virgo sine macula,
munita præsentia
confortati sumus.*

5 *Amen nunc oramus,
Christo perfideles
simul congregati,
pro gloria tua,
precibus jam tuis,
salva nos a malo.*

1 Hail Mary,
Lily of Heaven,
much-loved by the Lord,
a loving mother.
You are our Deliverer,
Blessed Virgin Mary.

2 Reverend Mary,
show us the right way
through the commandments
to Almighty God,
our hope
and salvation.

3 Full of Divine Grace
and angelic purity,
Virgin of Virgins,
Queen of All Saints.
O most holy Mary,
pray for us today.

4 Full of divine light
and great humility,
by immaculate conception,
blessed with great reverence,
through your presence
we are given great solace.

5 Amen, we all pray,
faithful Christians
gathered here,
for your glory, Blessed Virgin.
With your prayers
deliver us from evil.

Polish (original)

Idźmy, tulmy się jak dzieci

- 1 Idźmy, tulmy się jak dzieci
Do serca Maryi Matki,
Czy nas nęka życia trud,
Czy to winy czerni brud!
Idźmy, idźmy ufnym krokiem
Rzewnem sercem, łzawem wzrokiem.
Serce to zna dzieci głos,
Odwróci bolesny cios.
- 2 Ach, to Serce – dobroć sama,
Najczulszej z córek Adama,
Jest otwarte w każdy czas,
Samo szuka, wzywa nas:
„Pójdźcie do mnie, dzieci moje,
Wyczerpnijcie łaski zdroje;
Kto mnie znajdzie, życie ma,
Temu Syn zbawienie da!”
- 3 To Maryi Serca chwałę,
Że zgubionym Zbawcę dało;
Jemuś winien, świecie, cud,
Że Bóg zstąpił zbawić lud.
Pod Nim Jezusa nosiła,
Do Niego czule tuliła,
Wychowała, by Bóg Syn
Zgładził długi naszych win.
- 4 Więc do Ciebie, jak do matki
Idziem, tulim się, Twe dzieci:
Matko, ulżyj życia trud,
Zmyj z serc naszych winy brud!
Ty nas kochasz, a my Ciebie,
Niech się z Tobą złączym w niebie.
Matko, kto nie kocha Cię,
Dzieckiem Twym nie zowie się!

Latin (by Edward Tambling)

Sicut parvi amplectamur

- 1 *Sicut parvi amplectamur
cor nunc Virginis Mariæ,
utrum tædet animam
an et crimen ferimus!
Procedamus gradu recto
sequentes cum corde pleno.
Vocem parvum exaudit
et ab hoste protegit.*
- 2 *Ecce dulce cor et bonum
clara Adam filiarum
mater semper vigilans
sic nos audit gementes
‘Venite, o parvi mei,
bibite jam fontes sacras
Dei vitam quærentes
atque Jesum Filii.’*
- 3 *Collaudemus cor Mariæ
quæ errante dedit Jesu,
salvans mundum Filium
in quo Deus venit hic.
Mater Jesum corde tulit
natum sanctum semper amans
nutrix Dei Filium
nunc ad crimen delendum.*
- 4 *Propterea ut ad matrem
sicut parvi amplectamur,
jam nos mater adjuva,
lava corda criminum!
Semper amas, te amamus,
juncti simus et in cælo.
Qui non amant te matrem
nunquam dicant pueri!*

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

- 1 Let us embrace like little children
the Virgin Mary's heart,
whether we are weary of life
or tarnished with sins!
Let us go with a confident step,
with a wistful heart and a tearful eye.
Her heart knows a child's voice
and will save us from any painful blow.
- 2 O! Her heart is full of goodness,
of the daughters of Adam the most sensitive,
and open for all of us always,
seeking us, calling us:
“Come to me, my children,
to drink from the blessed springs
those who have found me will have life
and salvation granted by the Son of God!”
- 3 We sing the glory of the Heart of Mary
for delivering all lost souls to the Saviour,
as we are all grateful for the miracle
of God coming to Earth to save us.
She carried Jesus beneath her heart,
tenderly cradling the holy infant
and raising the Son of God
to wipe out our sins.
- 4 So, as to a Mother
we come to embrace you like little children.
Holy Mother, lighten our burden of life,
cleanse our heavy hearts of sin!
You love us, and we love you;
let us be united with you in heaven.
Those who do not love you
cannot claim to be your children!

Polish (original)

Zawitaj, Pani świata

- 1 Zawitaj, Pani świata, niebieska Królowa,
Witaj Panno nad panny, gwiazdo porankowa!
Zawitaj, Pani Świata, niebieska Królowa,
Witaj Panno nad panny, gwiazdo porankowa!
- 2 Zawitaj, pełna łaski, prześliczna światłości,
Pani, na pomoc świata śpiesz się, zbaw nas z złości.
Zawitaj, Pani Świata, niebieska Królowa,
Witaj Panno nad panny, gwiazdo porankowa!
- 3 Ciebie Monarcha wieczny od wieków swojemu
Za Matkę obrał Słowu Jednorodzonemu.
Zawitaj, Pani Świata, niebieska Królowa,
Witaj Panno nad panny, gwiazdo porankowa!
- 4 Przez które ziemi okrąg i nieba ogniste,
I powietrze i wody stworzył przezroczyste.
Zawitaj, Pani Świata, niebieska Królowa,
Witaj Panno nad panny, gwiazdo porankowa!
- 5 Ciebie, Oblubienicę, przyozdobił Sobie,
Bo przestępstwo Adama nie ma prawa w Tobie.
Zawitaj, Pani Świata, niebieska Królowa,
Witaj Panno nad panny, gwiazdo porankowa,
Gwiazdo porankowa!

O Matko miłościwa

- 1 O Matko miłościwa,
Panno litościwa,
Panno urodziwa,
Panno litościwa,
MARYJA! MARYJA! Módl się za nami!
Módl się za nami! Za nami! Za nami!

Latin (by Edward Tambling)

Veni, o mater terræ

- 1 *Veni, o mater terræ, regina cælorum,
salve virginum virgo, matutina stella!
Veni, o mater terræ, regina cælorum,
salve virginum virgo, matutina stella!*
- 2 *Veni, gratia plena et luce corusca,
nos festina salvare, libera furore.
Veni, o mater terræ, regina cælorum,
salve virginum virgo, matutina stella!*
- 3 *Virgo Deo electa et omnipotenti
unigeniti mater, filius salvator.
Veni, o mater terræ, regina cælorum,
salve virginum virgo, matutina stella!*
- 4 *Verbo ejus creantur mundus atque cæli,
aeræ† atque aquæ crystallina facta.
Veni, o mater terræ, regina cælorum,
salve virginum virgo, matutina stella!*
- 5 *Sponsa Deo electa, coronata stellis,
Adæ peccata numquam dominabitur te.
Veni, o mater terræ, regina cælorum,
salve virginum virgo, matutina stella,
matutina stella!*

O mater semper alma

- 1 *O mater semper alma,
tu misericors es,
virgo pulcherrima
tu misericors es.
MARIA! MARIA! Ora pro nobis,
ora pro nobis, pro nobis, pro nobis.*

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

- 1 Come, Lady of the Earth, the Queen of Heaven,
Welcome, Virgin of Virgins, the Star of Dawn!
Come, Lady of the Earth, the Queen of Heaven,
Welcome, Virgin of Virgins, the Star of Dawn!
- 2 Come, full of grace and dazzling light,
hurry to rescue the world and keep us from rage.
Come, Lady of the Earth, the Queen of Heaven,
Welcome, Virgin of Virgins, the Star of Dawn!
- 3 You were chosen by Almighty God
to be the Mother of his only Son.
Come, Lady of the Earth, the Queen of Heaven,
Welcome, Virgin of Virgins, the Star of Dawn!
- 4 By his word the earth and fiery skies,
air and waters clear as crystal were created.
Come, Lady of the Earth, the Queen of Heaven,
welcome, Virgin of Virgins, the Star of Dawn!
- 5 You, the Bride, He has chosen,
and the sin of Adam has no claim on you.
Come, Lady of the Earth, the Queen of Heaven,
welcome, Virgin of Virgins, the Star of Dawn!
- 1 O loving Mother,
Lady of Mercy,
Lady of Beauty,
Mary! Pray for us!

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

2 Tyś świata podziwienie,
Grzesznych wybawienie,
Smutnych pocieszenie,
Grzesznych wybawienie,
MARYJA! MARYJA! Módl się za nami!
Módl się za nami! Za nami! Za nami!

2 *A mundo admirata,
salus peccatorum
et consolans gentes,
salus peccatorum.
MARIA! MARIA! Ora pro nobis,
ora pro nobis, pro nobis, pro nobis.*

2 By the world admired,
Deliverer of the sinful,
Consolation of the Distressed,
Mary! Pray for us!

3 Nie masz po Bogu w niebie,
Pewniejszej, krom Ciebie,
Nadziei w potrzebie,
Pewniejszej, krom Ciebie,
MARYJA! MARYJA! Módl się za nami!
Módl się za nami! Za nami! Za nami!

3 *Tunc præter Deum cæli,
nulla spes est sed tu
quæ nos das salutem,
nulla spes est sed tu.
MARIA! MARIA! Ora pro nobis,
ora pro nobis, pro nobis, pro nobis.*

3 After God in Heaven,
there is none other but you
to grant us hope in need,
Mary! Pray for us!

4 Przybądź nam, gdy pomrzemy
I na sąd staniemy
Łaski Twojej pragniemy,
I na sąd staniemy
MARYJA! MARYJA! Módl się za nami!
Módl się za nami! Za nami! Za nami!

4 *Veni in morte nostræ
et in mundi fine
benedicas mater,
et in mundi fine.
MARIA! MARIA! Ora pro nobis,
ora pro nobis, pro nobis, pro nobis.*

4 Come to us when we die
at the Last Judgement
give us your blessing
Mary! Pray for us!

5 Zjednaj nam zlitowanie,
Z Tobą królowanie,
Dajże nam to, Panie!
Z Tobą królowanie,
MARYJA! MARYJA! Módl się za nami!
Módl się za nami! Za nami! Za nami!

5 *Ora pro nobis Deo
et intremus cælum.
Domine, protege
et intremus cælum.
MARIA! MARIA! Ora pro nobis,
ora pro nobis, pro nobis, pro nobis.*

5 Pray for God's mercy on us
and to be in heaven with you.
Give us your blessing, Lord.
Mary! Pray for us!

Pozdrawiamy, wychwalajmy

Pozdrawiamy, wychwalajmy Pannę Przenajświętszą,
Niech nas broni i zasłoni od wszelkiego złego.

Nunc avemus et laudemus

*Nunc avemus et laudemus Virginem Mariam,
Nos defendat atque tegat sic ab omni malo.*

Let us greet and praise the Holy Virgin,
Let her defend and shield us from evil.

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

Tysiackroć bądź pozdrowiona

1 Tysiackroć bądź pozdrowiona, o Maryja, Maryja!
Milionkroć bądź uwielbiona, Matko Chrystusowa.
Księżna niebieska, Pani Anielska, Maryja Kalwaryjska!

Ave, carmina milia

1 *Ave, carmina milia,
O Maria, Maria!
Omni tempore laudare,
Mater Jesu Christi!*

1 Hail, many thousand times, Mary, O Mary!
Be praised many million times, the Mother of Christ.
Heavenly Princess, Angelic Lady, Mary of Calvary!

*Tu principissa, cælestis mater,
Maria Calvariæ.*

2 Tyś jest nad słońce jaśniejsza, o Maryja, Maryja!
I nad gwiazdy ozdobniejsza, Matko Chrystusowa.
Księżna niebieska, Pani Anielska, Maryja Kalwaryjska!

2 *Fulges plus quam cæli solem,
O Maria, Maria!
Pulchrrior quam stellas noctis,
Mater Jesu Christi!*

2 You are brighter than the sun, Mary, O Mary!
More beautiful than the stars, Mother of Christ.
Heavenly Princess, Angelic Lady, Mary of Calvary!

*Tu principissa, cælestis mater,
Maria Calvariæ.*

3 Tyś najśliczniesza nad kwiat róży, o Maryja, Maryja!
Tobie wszystko niebo służy, Matko Chrystusowa.
Księżna niebieska, Pani Anielska, Maryja Kalwaryjska!

3 *Pulchrissima tu rosarum,
O Maria, Maria!
Omnes cæli nunc te servant,
Mater Jesu Christi!*

3 Loveliest of roses, Mary, O Mary!
All heaven serves you, Mother of Christ.
Heavenly Princess, Angelic Lady, Mary of Calvary!

*Tu principissa, cælestis mater,
Maria Calvariæ.*

4 Tyś Matka górnej światłości, o Maryja, Maryja!
Oddalaj od nas ciemności, Matko Chrystusowa.
Księżna niebieska, Pani Anielska, Maryja Kalwaryjska!

4 *Mater lucis cælicolæ,
O Maria, Maria!
Jam ab tenebris decuc nos,
Mater Jesu Christi!*

4 Mother of the light from heaven, Mary, O Mary!
Lead us away from darkness, Mother of Christ.
Heavenly Princess, Angelic Lady, Mary of Calvary!

*Tu principissa, cælestis mater,
Maria Calvariæ.*

5 Tyś jest od Boga wybrana, o Maryja, Maryja!
Ze wszystkich córek Adama, Matko Chrystusowa.
Księżna niebieska, Pani Anielska, Maryja Kalwaryjska!

5 *Omnipotente electa,
O Maria, Maria!
Et ab filiabus Adam,
Mater Jesu Christi!*

5 Chosen by Almighty God, Mary, O Mary!
From all the daughters of Adam, Mother of Christ.
Heavenly Princess, Angelic Lady, Mary of Calvary!

*Tu principissa, cælestis mater,
Maria Calvariæ.*

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

Volume 2 – Holy Week & Easter

Ludu, mój ludu

- 1 Ludu, mój ludu, cóżem ci uczynił?
W czymem zasmucił albo w czym zawinił?
Jam cię wyzwolił z mocy faraona,
A tyś przyrządził krzyż na Me ramiona,
krzyż na Me ramiona.
- 2 Ludu, mój ludu, cóżem ci uczynił?
W czymem zasmucił albo w czym zawinił?
Jam cię wprowadził w kraj miodem płynący,
Tyś Mi zgotował śmierci znak hańbiący,
śmierci znak hańbiący.
- 3 Ludu, mój ludu, cóżem ci uczynił?
W czymem zasmucił albo w czym zawinił?
Jam ciebie szczepił, winnicę wybraną,
A tyś Mnie octem poił, swego Pana,
poił, swego Pana.
- 4 Ludu, mój ludu, cóżem ci uczynił?
W czymem zasmucił albo w czym zawinił?
Jam cię wywyższył między narodami,
Tyś Mnie na krzyżu podwyższył z łotrami,
podwyższył z łotrami.

Bądź pozdrowiony

Bądź pozdrowiony, bądź pochwalony!
Dla nas zelżony i pohańbiony.
Bądź uwielbiony, bądź wysławiony!
Boże nieskończony!

Popule meus

- 1 *Popule meus quid fecisti tibi?*
Quo contristavi te? Responde mihi.
Eduxi captos de terra Ægypti:
parasti crucem Salvatori tuo,
Salvatori tuo.
- 2 *Popule meus quid fecisti tibi?*
Quo contristavi te? Responde mihi.
Et introduxi te in terram vivam:
sed mei mortem crucem adduxisti,
crucem adduxisti.
- 3 *Popule meus quid fecisti tibi?*
Quo contristavi te? Responde mihi.
Ego plantavi sic vinea mea:
sed perforasti latus Salvatoris,
latus Salvatoris.
- 4 *Popule meus quid fecisti tibi?*
Quo contristavi te? Responde mihi.
Te exaltavi super omnes gentes:
me suspendisti cruce sicut latro,
cruce sicut latro.

Ave, lauderis

Ave, lauderis, ave, lauderis!
Incriminatus propter nos homines.
Ave, ameris et adoreris,
magne sempiternæ Deus Pater noster.

- 1 My people! How did I wrong you?
How did I grieve you, where is my guilt?
I freed you from the powers of Pharaoh,
but you have placed a cross on my shoulders.
- 2 My people! How did I wrong you?
How did I grieve you, where is my guilt?
I led you to the land of freedom and abundance,
but you led me to death.
- 3 My people! How did I wrong you?
How did I grieve you, where is my guilt?
You are my chosen vineyard, which I planted,
but you gave me vinegar to drink.
- 4 My people! How did I wrong you?
How did I grieve you, where is my guilt?
I placed you highest among the nations,
but you raised me high on the Cross with villains.

Hail, be praised!
For our sake slandered and disgraced.
Be loved, admired, be glorified,
Almighty and Eternal God!

Polish (original)

Jezu Chryste, Panie miły

- 1 Jezu Chryste, Panie miły!
O, Baranku tak cierpliwy!
Wzniosłeś, wzniosłeś na krzyż ręce Swoje,
Gładząc, gładząc nieprawości moje.
- 2 Płacz Go, człowiecze mizerny,
Patrząc, jak jest miłosierny.
Jezus, Jezus na krzyżu umiera,
Słońce, słońce jasność swą zawiera.
- 3 Pan wyrzekł ostatnie słowa,
Zwisła Mu na piersi głowa.
Matka, Matka pod Nim frasobliwa
Stoi, stoi z żalu ledwie żywa.
- 4 Zasłona się potargała,
Ziemia rwie się, ryczy skała.
Setnik, setnik woła: Syn to Boży!
Tłuszcza, tłuszcza wierząc w proch się korzy.
- 5 Na koniec Mu bok przebito,
Krew płynie z wodą obfito.
Żal nasz, żal nasz dziś wyznajem łzami,
Jezu, Jezu, zmiłuj się nad nami,
zmiłuj się nad nami.

Wstał Pan Chrystus z martwych ninie

- 1 Wstał Pan Chrystus z martwych ninie,
Uweselił lud swój mile.
Alleluja! Pochwalmy Boga,
Alleluja! Alleluja!
- 2 Nie żałował życia swego,
Dla człowieka mizernego.
Alleluja! Pochwalmy Boga,
Alleluja! Alleluja!

Latin (by Edward Tambling)

Jesu Christe, frater noster

- 1 *Jesu Christe, frater noster,
agnus Dei crucem passus,
crucifixus pro peccatis nostris,
salva, salva nos, fons pietatis.*
- 2 *Lacrimate et plorate,
videte humilitatem!
Jesus, Jesus moriens in cruce
sole, sole moriente quoque.*
- 3 *Verba ultima dixerat,
caput in pectorem cadit.
Mater ejus sub cruce perdolens
stabat, stabat misera et mærens.*
- 4 *Velum templi valde scissum,
terra movet, saxis fractis,
miles clamat: vere puer Dei!
Turba, turba confessa adorat.*
- 5 *Latus ejus perforatum
fluxit sanguine et aqua.
Dolor noster fluit lacrimisque,
Jesu, Jesu miserere nostri,
miserere nostri.*

Jesus Christus resurrexit

- 1 *Jesus Christus resurrexit,
collaudemus pascha nostrum.
Alleluia! Laudate Deum!
Alleluia! Alleluia!*
- 2 *Passus est pro grege suo
et salutem propter nostram.
Alleluia! Laudate Deum!
Alleluia! Alleluia!*

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

- 1 Jesus Christ, Beloved Lord!
O, the Lamb of God so enduring!
You raised your arms on the Cross
to wipe away my sins.
 - 2 Weep for him, weep, you humble,
See how merciful he is.
Jesus, Jesus dies on the Cross,
and the sunlight is dying.
 - 3 The Lord uttered his last words,
his head drooped onto his chest.
Beneath the Cross his sorrowful Mother
stands, barely alive with pain and grief.
 - 4 The curtain is torn and disarrayed,
Earth cracks, stones roar,
and the centurion cries: This is the Son of God!
Believing, the mob bends down humbly.
 - 5 At the end, when they pierced his side,
Blood and water flowed in abundance.
And our sorrow flows with tears;
Jesus, have mercy on us.
-
- 1 Christ the Lord is risen from the dead,
bringing joy to all.
Alleluia! Praise the Lord!
Alleluia! Alleluia!
 - 1 He sacrificed his life
for our salvation.
Alleluia! Praise the Lord!
Alleluia! Alleluia!

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

Śliczny Jezus, miły Panie

- 1 Śliczny Jezus, miły Panie,
Krwią broczący Pelikanie!
Czemu krew Swą Świętą lejesz,
W takich mękach wszystek mdlejesz,
Z czyjej winy tak bolejesz?
- 2 Śliczny Jezus, Stwórco nieba,
A czy tego było trzeba,
Byś na krzyżu podwyższony
Tak przez ludzi był zelżony,
Bezlitośnie pohańbiony?
- 3 Śliczny Jezus, już pojmuję,
Już wiem, ile Cię kosztuję,
Krzyż Twój uczy mnie grzesznego,
Jak mam kochać Zbawcę mego,
Ze wszystkich sił strzec się złego.
- 4 Śliczny Jezus, miły Panie,
Krwią broczący Pelikanie!
Czemu krew Swą świętą lejesz,
W takich mękach wszystek mdlejesz,
Z czyjej winy tak bolejesz,
Z czyjej winy tak bolejesz?

Ojciec Boże wszechmogący

- 1 Ojciec Boże wszechmogący,
który z miłości gorącej,
zesłałeś na te niskości
Syna Swego z wysokości.
- 2 Ku wielkiemu pocieszeniu,
Twemu ludzkiemu plemieniu,
Wydałeś Go na stracenie
Przez człowiecze odkupienie.

Pie Jesu, pastor alme

- 1 *Pie Jesu, pastor alme,
sanguine profuse fluens!
Quare sanguis sanctus fundet?
Cur examine in tanto?
Pateris pro cuius malis?*
- 2 *Pie Jesu, caeli factor,
oportetne crucem passus?
Sicut latro crucifixus,
a gentibus immolatus,
et crudeliter derisus?*
- 3 *Pie Jesu, tandem novi,
pretium obtinuisti.
Crux me docet peccatorem
ut amem te salvatorem,
ut custodiam a malo.*
- 4 *Pie Jesu, pastor alme,
sanguine profuse fluens!
Quare sanguis sanctus fundet?
Cur examine in tanto?
Pateris pro cuius malis,
Pateris pro cuius malis?*

Pater noster, omnipotens Deus

- 1 *Pater noster, omnipotens Deus,
qui amore magna
misit in hac valle lacrimarum
Filium de caelo.*
- 2 *Consolatione nostra magna,
pro humanitate
mortem datus, passus crucifixus
et salutem nostram.*

- 1 Sweet Jesus, Loving God,
so profusely bleeding!
Why is your Sacred Blood pouring,
why in such agony do you faint,
for whose wrong-doings do you suffer?
- 2 Sweet Jesus, Maker of Heaven,
was it needful
for you to die on the Cross,
to be hurt by people,
cruelly humiliated?
- 3 Sweet Jesus, I know now,
I know the price you paid,
your Cross teaches me, a sinner,
how to love you, my Saviour,
and how to guard against evil.
- 4 Sweet Jesus, Loving God,
so profusely bleeding!
Why is your Sacred Blood pouring,
why in such agony do you faint,
for whose wrong-doings do you suffer?

- 1 Our Father God Almighty,
who with love divine
sent to our vale of tears
your Son from the highest.
- 2 For the great consolation
of the human race
you condemned Him to death
for our redemption.

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

3 Miejmyż wszyscy na bacności,
Drogą śmierć Jego miłości
I smutek Matuchny Jego,
Która cierpiała dla Niego.

3 *Memoremus atque celebremus
acta sui magna,
Matrem in dolore sic mærentem
et salutem nostram.*

3 We shall cherish and treasure
his deeds of life and love,
the sorrow of his Mother,
Who suffered for Him.

4 Chryste, Panie miłościwy
Czemuś tak bardzo cierpliwy?
Dla zmiłowania naszego
Zapomniałeś Bóstwa swego.

4 *Jesu Christe miserere nostri!
Quare pates multa?
Propter homines et omnem mundum
relinquisti cælum?*

4 Christ, Merciful Lord,
Why are you so patient,
that for our salvation
you renounced your godliness?

Krzyżu Chrystusa

Christi crux

1 Krzyżu Chrystusa, bądźże pochwalony,
Na wieczne czasy bądźże pozdrowiony,
Gdzie Bóg, Król świata całego
Dokonał życia swojego.

1 *Christi crux sit beatissima semper.
In æternum te salutamus omnes,
Deus Rex totius mundi
In quo mortuus pro nobis.*

1 Blessed be the Cross of Christ,
for evermore we greet you,
where God, king of the whole world,
died for us all.

2 Krzyżu Chrystusa, bądźże pochwalony,
Na wieczne czasy bądźże pozdrowiony,
Ta sama krew Cię skropiła,
Która nas z grzechów obmyła.

2 *Christi crux sit beatissima semper.
In æternum te salutamus omnes,
Istum sanguinem sparsisti,
Lavans nostri peccata nunc.*

2 Blessed be the Cross of Christ,
for evermore we greet you,
the same blood that you sprinkled
washed away our sins.

3 Krzyżu Chrystusa, bądźże pochwalony,
Na wieczne czasy bądźże pozdrowiony,
Z Ciebie moc płynie i męstwo,
W Tobie jest nasze zwycięstwo.

3 *Christi crux sit beatissima semper.
In æternum te salutamus omnes,
Fulges virtute atque vi,
In te semper victoria.*

3 Blessed be the Cross of Christ,
for evermore we greet you,
you glow with power and courage,
in you is our victory.

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

Volume 3 – Saints, the Blessed Sacrament & the Trinity

Szczęśliwy, kto sobie patrona

- 1 Szczęśliwy, kto sobie patrona
Józefa ma za opiekuna.
Niechaj się niczego nie boi,
Bo święty Józef za nim stoi,
Nie zginie.
- 2 Idźcie precz, marności światowe
Boście mnie zgubić gotowe.
Już ja mam nad wszystko słodsze,
Józefa, opiekuna mego
Przy sobie.
- 3 Przeto Cię upraszam serdecznie,
Józefie, bym mógł żyć bezpiecznie.
A w końcu lekkie miał skonanie
I grzechów swoich darowanie
Przy śmierci,
Przy śmierci.

Witaj pani, Matko Matki

- 1 Witaj Pani, Matko Matki Jezusa Pana
Anno Święta, Tyś od Boga sierotom dana
Za patronkę w potrzebie, by się zawsze do Ciebie
Udawali, pomoc brali. O Anno Święta!

Beati qui eligunt Joseph

- 1 *Beati qui eligunt Joseph
patronum, sponsus quidem Matris.
Timebunt nihil sic quodcumque,
protegens Joseph, post securos;
tuti sint.*
- 2 *Pereant omnes vanitates,
fecerunt mihi nulla bona.
Habeo nunc suavitatem,
custodem meum Joseph sponsum
stantem hic.*
- 3 *Imploro tote corde meo
salutem Joseph vitæ meæ,
quietam, tutam mortem meam,
peccata mea absolventa
moriens,
moriens.*

Salve mater matris Jesu

- 1 *Salve mater matris Jesu,
sponsa Joachim,
sancta Anna quam orphanis
dedit Dominus.
Ut patrona nobis sis
et infirmo precante:
auxilium nobis donas,
O sancta Anna!*

- 1 Happy are those who choose
Saint Joseph for a Patron.
They will fear nothing,
because Saint Joseph stands behind
and they will never be lost.
- 2 Perish all worldly vanities
for they have done me no good.
I have my sweetness here,
my guardian Joseph
who stands by me.
- 3 So, honestly I pray to you,
Joseph, for my life to be safe,
for my dying to be peaceful,
and for the forgiveness of my sins
at the hour of my death.

- 1 Welcome, Lady, Mother of the Mother of Jesus,
Saint Anne, given to orphans by Our Lord
to be a patron for all in need, open to our prayers,
giver of help. O Saint Anne!

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

2 Wszak są jawne po kościołach Twe święte czyny,
niech zaświadczą, co doznali Twojej przyczyny.
Bo kto Cię wzywa szczerze, pewnie skutek odbierze,
W swem żądaniu, łask doznaniu... O Anno Święta!

2 *Acta sancta tui nota
in ecclesiis,
præsentibus jam omnibus
visa hæc a te.
Quo vocante robur fer
et in mundo corde nunc
precibusque alto Deo,
O sancta Anna!*

2 Your holy deeds are known in all churches,
witnessed by those who received them from you.
Help shall be given to whoever honestly calls you,
with prayers and the grace of God ... O Saint Anne!

3 Anno Święta, wszak u Boga Ty możesz wiele,
Wyjednaj nam zgromadzonym w tym tu kościele,
U Jezusa miłego dar miłosierdzia Jego,
A Maryja niech nam sprzyja... O Anno Święta!

3 *Deo cara, sancta Anna,
mater Mariæ,
obtaine jam hic pro nobis
gratiam Dei.
Ac Maria filia
nos protegat pascatque
mater nostra, mater Jesu,
O sancta Anna!*

3 Much loved by God, Saint Anne,
obtain for us gathered here in this church
our Lord Jesus Christ's gift of mercy,
and Mary be on our side ... O Saint Anne!

4 Ty w przygodach i nieszczęściu i w różnej trwodze
Dajesz pomoc i pociechy w zbawiennej drodze.
I rodzące matrony doznają Twej ochrony,
Łaskowości i litości... O Anno Święta!

4 *Tua salus nos iam ducit
vitæ per metus,
confortati te vocamus,
tuti nunc simus.
Tu suavis, dulcis es
quæ protegis totas tu,
expectantes omnes matres,
O sancta Anna!*

4 Through life's many paths, misfortune and fear
your aid and comfort guide us.
You protect all expectant mothers
with your kindness and compassion ... O Saint Anne!

Święty, Święty, Święty
Święty, Święty, Święty,
Święty zawsze Święty
Jezu jesteś niepojęty
w Przenajświętszym Sakramencie.

Sanctus, sanctus, sanctus
*Sanctus, sanctus, sanctus,
Sanctus, semper sanctus
Jesu Christe venis nobis
sanctissimo sacramento.*

Holy, Holy, Holy,
Holy, forever Holy.
Jesus, you are present
in the Blessed Sacrament.

Polish (original)

Krzyknijmy wszyscy

1 Krzyknijmy wszyscy zgodnymi słowami,
Winszując sobie wzajem z niebiosami,
Że się narodził miłością przejęty
Mikołaj Święty.

2 Wszyscy, którzy się Jemu polecali,
Dziwnej pomocy zawsze doznawali.
Każdy w potrzebie swej był wspomóżony
I pocieszony.

3 I my go także pokornie wzywamy,
A jako dzieci do ojca wołamy:
Broń nas i ratuj w wszelkiej potrzebie
Prosimy Ciebie.

4 Przynieś nam z nieba, Mikołaju Święty,
Gdy schodzisz do nas dobrocią przejęty,
Chleba, radości i wszelkich cnót mnóstwo,
Błogosławieństwo,
Błogosławieństwo.

Tvoja cześć, chwała

1 Twoja cześć, chwała, nasz wieczny Panie,
Na wieczne czasy niech nie ustaje!

2 Tobie dziś dajem z rzeszą tych ludzi
Pokłon i pienie, my Twoi słudzy.

3 Dziękując wielce Twej Wielmożności
Za ten dar zacny, Twej Wszechmocności;

4 Żeś się darował nam nic niegodnym
W tym Sakramencie nam tu przytomnym.

Latin (by Edward Tambling)

Jam conclamamus

1 *Jam conclamamus, quidem jubilemus
cum caelo alto, gaudio laetantes,
nativitate Sancti Nicolai
omnes amante nos.*

2 *Omnes orantes pro protectione
sic adjuvavit mirificis modis.
Atque in hora tum necessitate
davit auxilium.*

3 *Humiliter te clamamus omnes
sicut filii exclamantes patri,
protege nos et salus esto semper,
nunc supplicamus te.*

4 *Cum tu descendas jam, Sancta Nicola,
munera caeli tua nobis dares,
cotidianos panesque virtutes
et gaudio magno,
et gaudio magno.*

Domine Deus, gloria tua

1 *Domine Deus, gloria tua
sit nobis semper, usque ad finem.*

2 *Canimus tibi humilitate
coram te Deus, cernui stamus.*

3 *Propter potentem gratiam tuam,
munus quod datur omnibus Deus,*

4 *Qui nobis datus ipse non dignis,
hoc sacramentum receptum nobis;*

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

1 Let us shout with joy together,
with Heaven sharing this bliss,
for the love-embracing birth
of Saint Nicholas.

2 All who prayed for his protection,
were helped in miraculous ways.
In the hour of need his aid and comfort
were given.

3 Humbly we call upon you now,
like children crying to their father.
Protect us and save us for all time,
we pray to you.

4 When you come down, Saint Nicholas,
bring your gifts from heaven for us,
daily bread and joy, and many virtues
and blessings.

1 Your pride and glory, Eternal Lord,
be with us for ever and ever!

2 We humbly sing your glory now
and prostrate ourselves before you.

3 Thankful for your mighty power,
such a precious gift for all, Dear Lord,

4 that you gave yourself to us, unworthy,
we this Blessed Sacrament take;

Polish (original)

Latin (by Edward Tambling)

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

5	Raczyłeś zostać w takiej postaci, Nie szczędząc Siebie dla nas, swych braci.	5	<i>Qui habitavit inter nos fratres propter salutem et peccatorem.</i>	5	that you came to dwell with us, your brothers, for our salvation never sparing yourself;
6	Przyszedłwszy na świat, Pan wiecznej chwały, Zznałeś wiele nędzy niemałej.	6	<i>Qui caro factum nobis est Deus et vitam egit, sustulit pondus.</i>	6	that you came to dwell here, Lord of Glory, taking upon yourself the misery and despair of life.
7	Daleś się potem z wielkiej miłości Na męki srogie bez wszej litości.	7	<i>Et immolatus in passione, pænis severis atque tormento.</i>	7	And then you sacrificed yourself with compassion to pain severe and merciless torment.
8	Daleś swe Ciało, by krzyżowano, I Krew Najświętszą, by ją przelano.	8	<i>Et tuum corpus nos tradidisti, quod crucifixum semper sit sanctum.</i>	8	Committed your body to be crucified and your holy blood to be sanctified.
9	Wstępując zasię do chwały wiecznej, Zostawiłeś nam ten to dar zacny.	9	<i>Cælo ascendens gloriæ magnæ donum æternum dedisti nobis.</i>	9	Ascending again into eternal glory, you left us this worthy gift.
10	Na co my patrząc w tym Sakramencie, Słowu Twojemu wierzymy święcie.	10	<i>Hoc sacramentum in quo tuemur credere facit in tuo verbo.</i>	10	The Blessed Sacrament on which we gaze, confirms our belief in your word.
11	Tobie my, Boże, teraz śpiewamy, Przed Twą światłością kornie padamy.	11	<i>Nunc tibi Deus, canimus carmen luce corusca cernui stamus.</i>	11	To you Lord now we sing, before your light divine we humbly kneel.
12	Użycz nam łaski, Wszechmocny Boże, Bez Twojej pomocy człek nic nie może.	12	<i>Tribue Deus, gratiam tuam: sine iuvando nil faciamus.</i>	12	Grant us your grace Almighty God, Without your help man can do nothing.
Ciebie wzywamy, Ciebie błagamy		<i>Audi clamantes, audi plorantes</i>			
1	Ciebie wzywamy, Ciebie błagamy, O błogosławiona Trójco! Ratuj stworzenie, Daj opatrzenie, O błogosławiona Trójco!	1	<i>Audi clamantes, audi plorantes O magna Trinitas sancta! Mortales salva, da nobis robur O magna Trinitas sancta!</i>	1	We call you, we beg you, O Blessed Trinity! Save us mortals, give us your providence, Blessed Trinity!
2	Wlej ducha swego do serca mego, O błogosławiona Trójco! Wspomóż w potrzebie proszących Ciebie, O błogosławiona Trójco!	2	<i>Dona spiritum in corde meo O magna Trinitas sancta! Succurre gentes qui ad te orant O magna Trinitas sancta!</i>	2	Pour your spirit into my heart, O Blessed Trinity! Support those in need who ask you, O Blessed Trinity!

Polish (original)

- 3 Daj dar miłości i pobożności,
O błogosławiona Trójco!
Szczęść bractwu temu jako Swojemu,
O błogosławiona Trójco!
- 4 Odpuść nam złości, dla Twej litości,
O błogosławiona Trójco!
Oddal głód, wojny, daj czas spokojny,
O błogosławiona Trójco!
- 5 Strzeż nas żyjących, broń konających,
O błogosławiona Trójco!
Daj nam być w niebie, prosimy Ciebie,
O błogosławiona Trójco!

Witaj Jutrzenko

- 1 Witaj Jutrzenko rano powstająca
Śliczna jak miesiąc, jak słońce świecąca!
Ty świecisz mile Światu w Częstochowie,
Gdzie czołem biją Świata monarchowie.
- 2 Tobie koronę z gwiazd dwunastu dano,
Świata wszystkiego Panią Cię nazwano.
Na Jasnej Górze jaśniejiesz nad słońce
Tu lud upada do nóg swej Patronce.

Latin (by Edward Tambling)

- 3 *Mihi amoris donum et lucem
O magna Trinitas sancta!
Fratribus robur dona vigore
O magna Trinitas sancta!*
- 4 *Parce iratos et nos egenos
O magna Trinitas sancta!
Nos custodire ab omni malo
O magna Trinitas sancta!*
- 5 *Mortuos, vivos, tutos nos simus
O magna Trinitas sancta!
Intremus cælum te supplicamus
O magna Trinitas sancta!*

O stella cæli

- 1 *O stella cæli, salutamus mane
par luna pulchra, sicut sol effulges!
Sic mundus clarus radiis cum tuis,
et reges terræ laudant Chenstohovam.*
- 2 *Tu geris stellam luce coronatam,
O virgo mater vere mundum regis
sol tuus nitet super Jasnam Goram
quo gentes orant te Mariam matrem.*

English (translation of the Polish by Krystyna Carter. Reference only; not for performance)

- 3 Give the gift of love and piety,
O Blessed Trinity!
Strengthen your Brotherhood
O Blessed Trinity!
- 4 Forgive our anger, for Thy mercy,
O Blessed Trinity!
Guard us from hunger and war, give us peace,
O Blessed Trinity!
- 5 Guard the living, bless the dying
O Blessed Trinity!
Let us enter heaven, we beg you,
O Blessed Trinity!
- 1 O Morning Star, we greet you at daybreak,
as gracious as the moon, gleaming as the sun!
Bright is the world with your rays
as to Częstochowa monarchs of the world come
with tributes.
- 2 Adorned by the crown of twelve stars,
named to be the Queen of the World,
your sun glows over Jasna Góra,
where pilgrims pray to their Patron Mary.